

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون التربوي والبحثي والتقني بين
جامعة السيدة معصومة (س) / جمهورية إيران الإسلامية
جامعة الزهراء للبنات كربلاء / جمهورية العراق



بالنظر الى أهمية التعاون التربوي والبحثي والتكنولوجي بين
الجامعات والمراكز البحثية بمشاركة فاعلة من الأساتذة والباحثين في مجال
العلوم والتكنولوجيا ومن أجل تطوير العلاقات العلمية بين جامعة السيدة معصومة (س) وجامعة
الزهراء للبنات كربلاء اتفقت الجامعتان على النقاط ادناه والالتزام بما ورد في هذه المذكرة بشكل متبادل
ومتناسق ، من كلا الطرفين وتنفيذ بنودها خلال مدة العقد:

- 1- اتخاذ الاجراءات اللازمة فيما يتعلق بتبادل أعضاء هيئة التدريس والباحثين وذوي الاختصاص في البحث أو التدريس وتبادل الآراء في مختلف المجالات. كما تتمكن الجامعتان الاستفادة من أعضاء هيئة التدريس بالجامعة كاساتذة واستشاريين في مختلف مراحل التدريس واثناء تقديم الأطروحات في الدراسات العليا.
 - 2- يتخذ البلدان الاجراءات اللازمة فيما يتعلق بتبادل الطلاب في المجالات والمقاطع المتفق عليها لمواصلة الدراسة وفق اللوائح وفي حالة توفر الشروط ، يعمل الطرفان على تهيئة الامكانيات لإنشاء الفروع التي يحتاجها كل منهما.
 - 3- يمكن للطرفين تبادل المعلومات المطلوبة بما في ذلك المعلومات العلمية والكتب والمنشورات العلمية والوثائق العلمية و البحث ، أطروحات الطلاب ، الميكرو فيلم وبرامج الكمبيوتر في مجالات التعليم والبحث ، التكنولوجيا. كما يمكنهما الاستفادة من الامكانيات والخدمات المتوفرة لدى الطرف الاخر.
 - 4- اتخاا الترتيبات اللازمة لتبادل الأساتذة لاكمال الدورات الدراسية والقاء المحاضرات اضافة الى فتح دورات قصيرة الأجل التي يحتاجها الطرفان.
 - 5- توفير التسهيلات اللازمة لمشاركة أساتذة وباحثين من الجامعتين في اللقاءات والمؤتمرات والمناقشات وفتح دورات علمية وبحثية دولية مشتركة بين البلدين.
 - 6- العمل على التعاون المشترك في مجالات العلوم والتكنولوجيا ، بما في ذلك الدورات والمشاريع البحثية والطباعة والنشر ، والمؤتمرات والمعارض العلمية والبحثية والتكنولوجية
 - 7- توفير الظروف اللازمة لتبادل الزيارات بين أعضاء الهيئات العلمية والاساتذة والباحثين والطلبة في الجامعتين.
 - 8- توفير الامكانيات اللازمة للطلبة للمشاركة في البرامج والمعسكرات الثقافية والفعاليات الرياضية
 - 9- يعمل الطرفان على دعم وايجاد مقاعد لدراسة لغة وثقافة البلدين في جامعاتها.
 - 10- تعلن جامعة السيدة معصومة (س) عن استعدادها في توفير الظروف المناسبة ضمن مقررات وزارة العلوم والبحث العلمي في جمهورية ايران الاسلامية لقبول طلبة جامعة الزهراء للبنات كربلاء في دورات قصيرة لدراسة اللغة الفارسية.
 - 11- ستكون المسائل المالية طبقا لاتفاق الطرفين وضمن المباحثات الثنائية .
 - 12- تمشيا مع تنفيذ تفاصيل هذه المذكرة من خلال المباحثات وتبادل آراء المتخصصين يتم المصادقة على لوائح هذه المذكرة ، ويشترط تأييد اللائحة التنفيذية المقبلة والتوقيع عليها من قبل الجانبين حيث تعتبر جزءا لا يتجزأ من العقد وواجب التنفيذ.
 - 13- ستكون مذكرة التفاهم هذه سارية لمدة ٤ سنوات (حسب التقويم الهجري الشمسي) من تاريخ التوقيع عليها ، وبامكان الجانبين بيان وجهات النظر بصورة مكتوبة بخصوص تمديد العقد او اضافة شروط جديدة قبل انتهاء المدة بما لا يقل عن ستة اشهر. وفي حالة عدم التزام اي من الطرفين بتعهداته المنصوص عليها في مذكرة التفاهم على الطرف الاخر ابلاغه كتابيا، وفي حالة عدم حل الخلاف بامكان هذا الطرف إلغاء الاتفاق. وفيما لو الغيت مذكرة التفاهم او انتهى وقتها يستمر العمل باي مشروع مشترك لحين اكماله.
 - 14- تم اعداد مذكرة التفاهم هذه بتاريخ ١٤٠٢/٠٧/١٥ الموافق ٢٠٢٣/١٠/٠٧ في مدينه مشهد المقدس و اثنان لغات العربية والفارسية حيث تعتبر النسخ اثنين ذات صلاحية واحدة وهي واجبة التنفيذ بعد التوقيع عليها من قبل رئاسة الجامعتين.
- في حالة وجود اي اختلاف بتفسير هذه المذكرة يفضل اسخدام النص الفارسي.

خالد حسين

جامعة الزهراء للبنات كربلاء، العراق

٢٠٢٣/١٠/١٨

جامعة السيدة معصومة (س)

مريم كربلاء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (M.O.U) ON
Educational, Research and Technological Cooperations
Between



Hazrat-e Masoumeh University, I. R. of Iran
And University of Al-Zahra University for Women, R. of Iraq

Recognizing the importance of academic, research and technological cooperations between universities and research centers for active engagement of academic staff and researchers in the domain of science and technology and in order to expand the academic relationships, Hazrat-e Masoumeh and University of Al-Zahra University for Women have agreed as follows and the obligations contained in this memorandum are reciprocally assigned to both parties during which both parties are committed to implementing its provisions:

- 1- To facilitate the exchange of academic staff /faculty members, researchers and experts for conducting research, teaching or exchange of ideas in specialized fields. Also, two universities can use their faculty members as thesis supervisors and advisors in postgraduate studies.
 - 2- To exchange students in the agreed majors and educational levels in order to continue their studies based on the current regulations of the two countries and if possible, provide the facilities for the establishment of university majors needed by each other.
 - 3- To exchange the required information including scientific information, books, scientific publications, scientific and research documents, student theses, microfilms and computer softwares related to education, research and technology. Also, they can benefit from each other's facilities and services.
 - 4- To provide necessary arrangements for exchanging professors to spend their sabbatical leaves in each other's universities, to conduct short-term courses required by the parties, to give lectures, etc.
 - 5- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposia and international scientific collaborations, as well as joint educational and research courses of the two countries.
 - 6- To take action on various research fields such as conducting joint research projects and courses, printing and publishing joint scientific journals, holding joint scientific, research and technological conferences and exhibitions, and encouraging joint scientific and research collaborations.
 - 7- To facilitate the visit of academic staff, researchers, students of both universities.
 - 8- To provide the necessary facilities for students to participate in cultural programs and camps, sports competitions, etc.
 - 9- To support the establishment of language and literature chairs of the two countries in each other's universities.
 - 10- Hazrat-e Masoumeh University announces its readiness (being subject to suitable conditions) to hold short-term Persian language training courses for students of the University of Al-Zahra University for Women or help them (to) participate in such courses, in terms of the regulations of the Ministry of Science, Research and Technology of the Islamic Republic of Iran.
 - 11- Financing the above-mentioned activities shall be subject to mutual agreements.
 - 12- To execute and clarify any articles/provisions of this MOU, both parties, while negotiating and exchanging their specialized views, will set to prepare and approve its executive program. Then this program, subject to the mutual agreement and signature, will be considered as one of the obligatory and integral appendices of this memorandum.
 - 13- This present agreement shall remain valid for 4 years and may be renewed or new conditions may be taken into account, So it is required for every party to give written notices to the other party within six months. If any of the parties does not comply with the obligations stated in this memorandum and the written notice of the other party does not solve the problem, it can unilaterally cancel the memorandum by written notice. Also, if the MOU is canceled or its time expires, any joint activity or project which started before that time can continue until the end of its implementation.
 - 14- This MOU is Done in 13 Articles, Dated in 1402/7/15 (solar year) corresponding to 2023/10/7 (Christian year) in the city of Mashhad in 3 versions. All of which are equally authentic and shall come into force upon the signature at both parties (Chancellors of corresponding universities).
- If there is any dispute in the interpretation of the tenet, the Persian version, then English version has the priority for interpretation.

Al-Zahra University for Women
University

8/10/2023

Hazrat-e Masoumeh
University